

西藏跨越式发展与全面建设小康社会研究丛书 2

Aquisition & Usage of Chinese Language in TAR within Content of Linguistic Harmony



语言和谐背景下西藏的 汉语习得和使用

李永斌 著

中国藏学出版社

西藏跨越式发展与全面建设小康社会研究丛书 2

语言和谐背景下西藏的 汉语习得和使用

李永斌 著

中国藏学出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

语言和谐背景下西藏的汉语习得和使用/李永斌著. —北京:

中国藏学出版社, 2012. 9

(西藏跨越式发展与全面建设小康社会研究丛书·第2辑/旦增伦珠、周炜主编)

ISBN 978 - 7 - 80253 - 544 - 2

I. ①语… II. ①李… III. ①汉语 - 语言学习 - 研究 - 西藏 IV. ①H19

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 214582 号

语言和谐背景下西藏的汉语习得和使用

李永斌 著

出版发行	中国藏学出版社
印 刷	北京牛山世兴印刷厂
开 本	787 × 1092 毫米 1/16
印 张	19.25
字 数	270 千字
印 次	2013 年 3 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 80253 - 544 - 2/H · 22
定 价	35.00 元

图书若有质量问题,请与本社联系

E-mail: dfhw64892902@126.com 电话: 010 - 64892902

版权所有 侵权必究

西藏跨越式发展与全面建设小康社会研究丛书编委会

学术顾问 游洛屏 拉巴平措

主 编 旦增伦珠 周 炜

副 主 编 张 明

编 委 旦增伦珠 周 炜 张 明 龙西江
次仁央宗 万德卡尔 格桑卓玛 旺希卓玛
杨 涛 杨晓纯 陈 默 李 健

总 序

西藏自治区位于青藏高原腹地，是我国少数民族聚居度最高的民族地区、高原地区和边疆地区。中央第四次西藏工作座谈会以来，在党中央、国务院的正确领导下，在全国各族人民特别是对口援藏省市、中央和国家机关以及有关单位的大力支援下，西藏自治区党委和政府团结带领全区各族干部群众顽强奋斗，西藏经济持续快速发展，综合交通和能源体系建设成效显著，文化建设富有成效，社会事业全面进步，生态环境保护加快实施，各族群众生活显著改善，民族团结不断加强，民族区域自治制度得到坚持和完善，反分裂斗争取得重大胜利，经济建设、政治建设、文化建设、社会建设以及生态文明建设和党的建设取得显著成就。

1

经过民主改革 50 多年特别是改革开放 30 多年来的不懈努力，西藏的发展已经站在新的历史起点上。同时，我们也要清醒地看到，西藏发展稳定仍然面临不少困难和挑战，也出现了许多新情况新问题。综合起来看，当前西藏的社会主要矛盾仍然是人民日益增长的物质文化需要同落后的社会生产之间的矛盾。同时，西藏还存在着各族人民同以达赖集团为代表的分裂势力之间的特殊矛盾。西藏存在的社会主要矛盾和特殊矛盾决定了西藏工作的主题必须是推进跨越式发展和长治久安。

西藏要实现全面建设小康社会的奋斗目标，必须推动经济社会更好更快更大发展，夯实建设社会主义新西藏的物质基础，同时必须把中央关于加快西藏发展的决策部署同西藏实际紧密结合起来，转变发

展观念、创新发展模式、提高发展质量,充分发挥自身优势和潜力,使跨越式发展建立在科学发展的基础之上。大力保障民生,切实把保障和改善民生作为西藏经济社会发展的出发点和落脚点。

因此,鉴于西藏在我国政治、经济和生态中的特殊地位,同时也是为了更好地全面贯彻落实中央第五次西藏工作座谈会的精神和战略要求。中国藏学研究中心根据当前面临的形势和肩负的使命,于2010年将“西藏跨越式发展和全面建设小康社会若干重大现实问题研究”作为重点课题进行研究。

此课题研究立足西藏实际,自下而上地对西藏跨越式发展和全面建成小康社会进行分析,以便为与达赖集团为代表的分裂势力作斗争提供更有力量更具有针对性的理论武器,也是配合和落实中央政府和西藏自治区政府自上而下地解决两个矛盾所作的自下而上的理论和实际的有益补充。此课题研究将联合国内外藏学专家和青年学者加入,是中国藏学研究中心协调全国藏学力量、培育藏学人才的重要体现。此课题研究也是社会经济研究所落实科学发展观,实现自身科学发展的需要。

社会经济研究所在申请到此课题后,为不辱使命,立即组成了以本所成员为班底、吸纳协调全国藏学力量参加的课题组。几年来,研究团队行程数万公里,足迹遍及西藏的农村、牧区、城镇、边疆,与农牧民同吃同住。通过在西藏长期近距离的考察和调研,收集了大量的第一手资料,对关系到西藏跨越式发展和全面建设小康社会的诸多重大现实问题展开了研究。

为了更好地体现为西藏跨越式发展、实现全面建成小康社会,以及改善民生服务,也为了交流和展示研究团队多年艰苦努力所取得的学术成果,我们将课题实施以来取得的较好研究成果编辑成《西藏跨越式发展与全面建设小康社会研究》丛书出版发行。这一丛书主要包括了与西藏跨越式发展、全面建设小康社会以及民生改善相关的调研报告、论文、译文和著作等。

目 录

总序	(1)
第一章 绪论	(1)
第一节 理论和现实意义	(1)
第二节 西藏语言调查设计	(7)
一、普通话测试字表	(7)
二、变语配对实验	(8)
三、口语表达测查	(9)
四、写作	(9)
五、访谈	(10)
六、西藏小学生汉语习得的影响因素问卷调查	(10)
七、藏汉词语混用问卷调查	(11)
第三节 研究资料的来源	(12)
第四节 本书的结构	(12)
第二章 理论基础和相关研究	(13)
第一节 社会语言学相关理论	(13)
一、社会语言学基础理论	(13)
二、中国的社会语言学研究	(16)

第二节 语言接触理论研究	(18)
一、基础理论和我国的研究状况	(18)
二、双语的理论与实践	(20)
三、小结	(23)
第三节 汉语作为第二语言习得的研究成果	(24)
一、第二语言习得的理论研究	(24)
二、对外汉语第二语言习得的研究	(31)
三、国内关于少数民族地区汉语第二语言习得的研究	(36)
四、小结	(41)
第四节 西藏语言研究概况述评	(42)
一、藏语研究	(43)
二、双语研究	(53)
三、汉语教学研究	(58)
四、社会语言学研究	(62)
五、存在的主要问题	(67)
六、小结	(70)
 第三章 西藏汉语习得和使用的历史概况	(72)
第一节 我国各少数民族几乎都有学习汉语的历史	(72)
第二节 西域考古发现的藏汉双语文献	(73)
第三节 西藏历史上的汉藏翻译	(74)
第四节 吐蕃时期的内地求学	(77)
第五节 经济与文化往来	(80)
第六节 西藏汉语教学的萌生和发展	(81)
第七节 小结	(82)

第四章 西藏汉语习得和使用现状	(84)
第一节 汉语习得和使用的人群	(85)
一、藏汉人口概况	(86)
二、西藏汉语习得和使用的不同人群	(88)
三、汉语习得和使用人群的相关特征	(107)
第二节 汉语习得和使用的途径	(110)
一、学校教学	(111)
二、社会交往	(114)
三、大众传媒	(117)
四、娱乐生活	(120)
五、婚姻和家庭生活	(121)
六、不同途径的主要特点	(123)
第三节 汉语习得和使用的水平和状况	(125)
一、不同人群汉语习得和使用水平分析	(125)
二、西藏城镇居民和农村居民汉语习得使用 水平的比较分析	(132)
三、西藏的汉语普通话水平测试情况	(134)
第四节 小结	(137)
第五章 影响西藏汉语习得和使用的主要因素	(138)
第一节 语言规划的重要影响	(139)
一、汉语在西藏语言规划中的状况	(139)
二、汉语在西藏语言规划中的变化和发展	(140)
第二节 社会、经济发展的需要和发展的程度	(141)
一、藏族居民在社会经济发展中的语言需求的变化	(141)
二、对汉藏民族关系的影响	(143)
第三节 教学条件	(143)
一、汉语教学概况	(144)

二、汉语教学模式	(145)
三、汉语教师状况	(148)
第四节 语言环境	(151)
一、单一的藏语语境	(151)
二、汉语语境的产生和增加	(152)
三、藏语语境的未来地位及其影响	(153)
第五节 语言习得和使用者自身的影响因素	(156)
一、目的和动机	(157)
二、个人在语言习得方面的相关品质	(158)
三、主观语言态度	(160)
四、藏语情结	(177)
第六节 小结	(180)
 第六章 汉语习得和使用中藏汉语言的相互影响	(183)
第一节 藏语口语中的汉语词混用	(183)
一、语码混用在双语人群中的普遍性	(183)
二、藏语口语中汉语词混用的调查和统计	(185)
三、藏语口语中混用汉语词现象分析	(188)
第二节 藏语新词术语的创制	(191)
一、历史发展特点	(192)
二、现状分析	(194)
三、存在的问题	(205)
四、藏语新词术语创制的未来发展	(215)
第三节 小结	(217)
 第七章 西藏汉语习得和使用发展策略	(219)
第一节 发展经济, 增加汉藏人口的接触	(219)
一、缩小城乡经济社会发展差距带来的汉语使用影响	(219)

二、西藏社会发展对汉语素质要求的影响	(220)
三、西藏农牧业现代化对汉语习得和使用的 需求和影响	(222)
四、西藏旅游业发展在汉语习得和使用中的重要性	(224)
五、西藏城镇建设对汉语习得使用的核心作用	(225)
六、现代科技利用对汉语习得和使用的促进作用	(227)
第二节 藏民族文化的现代化,促进汉藏双语使用	(228)
一、藏族文化发展对汉语习得和使用的需求和促进	(228)
二、藏族文化现代化发展映证和促进汉语的 习得和使用	(230)
三、文化观念更新对汉语习得和使用的需求和 促进作用	(231)
第三节 政策协调,汉藏语言共同发展	(232)
一、汉藏语言在西藏语言政策中的不同 表述及其影响	(233)
二、西藏语言规划中汉语策略调整的必要性及其影响	(234)
三、汉藏语言能力的提高应是西藏语言政策调整的 主要方向	(238)
四、高度重视相关专家的决策作用	(240)
第四节 重视汉语教学,满足藏族居民基本的汉语需求	(243)
一、目前西藏汉语教学的基本情况	(243)
二、实现真正的汉藏双语教学	(245)
三、尽可能早地开始汉语教学	(245)
四、以培养听说等语言能力为主	(246)
五、尽快提高汉语教师素质	(247)

六、注重汉语教材建设,实现汉藏并举	(249)
七、注重调查研究,不断改进教学方法	(250)
第五节 发展新闻出版事业,扩大媒体语言对汉语	
习得和使用的影晌	(253)
一、西藏媒体中汉藏语言的不同作用	(254)
二、汉语基础对藏族居民媒体选择的制约性	(255)
三、媒体服务内容和形式的重要作用	(259)
第六节 小结	(260)
第八章 西藏未来的语言发展趋势	(262)
第一节 经济的发展是根本的制约因素	(263)
第二节 汉藏语并用是语言发展的主要目标	(265)
第三节 自由选择是主要措施	(267)
第四节 汉藏语言的和谐发展是理想格局	(270)
一、藏语文使用发展的成就和未来	(270)
二、以藏语文为主,汉藏并用的语言格局	(274)
三、藏汉语言共同使用和发展	(275)
第五节 语言研究趋向于现实问题的解决	(277)
一、汉语国际化与中国非汉语区的汉语问题研究	(278)
二、习得和使用汉语是藏民族的语言发展权利	(280)
三、汉语在西藏教育中的作用日益重要	(281)
四、城镇和乡村语言格局的差距进一步拉大	(282)
五、小结	(282)
附录一	(285)
附录二	(286)
附录三	(288)
附录四	(290)
后记	(297)

第一章

绪论

第一节 理论和现实意义

人类社会发展到今天，已经进入了数字和网络时代。现代化的传播手段大大缩短了人与人之间的距离，过去的海角天涯已成为今天的近在咫尺。足不出户的自然经济已经让位于市场化的经济，个人之间、团体之间的经济贸易往来打破了往日封闭的自给自足的经济生活。市场化在使人们的生活质量大幅度提高的同时，也极大地缩短了人与人之间的距离。使用一种语言已经无法满足对外交往的需要，第二语言的习得和使用问题已经十分现实地摆在每个人面前。个人或群体要发展、要现代化，必须实现不同语言的顺利沟通。习得第二语言的社会意义、经济价值彰显了语言及其研究的社会性质。人与人的频繁接触带来语言的接触，语言的社会性、语言在现代社会发展中的问题和相关的矛盾，超过了以往任何时代。人们因经济活动而产生的语言矛盾的解决摆在了不仅是语言学界，还包括政治、文化、教育等各行业、各阶层面前。语言在现代经济发展中的重要作用，使语言不再仅仅是语言学家独享的“结构图”。语言本身是应人类交际的需要而产生的，社会也因语言的产生而加速发展。研究语言和社会的关系问题，成为当今世界语言学研究的重大课题。语言研究的成果有助于解决当代社会发展的诸多问题，包括不同语言的沟通、语言与文化、语言与民族、语言与教育等，可以说无所不包。语言的研究因其与社会问题的解决

密不可分，从而使社会学视野下的语言问题的研究受到普遍关注。社会语言学自其诞生起就以其对语言问题的独特视角，对语言实际生活中的许多问题，如语言规划、语文教育、语言习得、语言变异等的阐释，给语言学研究带来了巨大活力。语言研究也因此与人们的具体社会、经济活动有了密切的联系。

与世界的语言研究形势一样，我国的语言研究也正发生着巨大的变化。在以往对语言自身关注的基础上，对语言带来的社会方面的问题，因社会的发展和变化而带来的语言方面的问题，也越来越受到关注。上世纪80年代以来社会语言学的逐步发展，为我们对许多社会问题的解决提供了不可或缺的帮助。语言的研究，必须在许多社会问题的解决上有所作为。

少数民族地区的语言问题，历来十分敏感，说到底，是因为语言问题和民族地区的许多社会问题相关联。少数民族地区的语言问题不仅仅是语言的问题，它还涉及民族文化的延续、民族经济的繁荣、民族的现代化等。这些地区语言问题的解决，和我国其他地区一样，需要从社会的角度出发，结合语言自身的发展需要和语言所在社会的发展需要以及使用者自身发展的需要，以科学的实事求是的态度，做出合理的符合各方面实际的结论和决策。西藏的语言问题同样如此。无论是藏民族群体、政府机构、藏族个体，还是西藏整个社会都如此。西藏语言研究发展的局面和未来的趋势，也和全国范围、世界范围的语言的研究一样，必将越来越关注语言的社会状况、语言发展和与社会发展之间的关系。语言研究服务于使用语言的社会，社会问题的出现和解决也为语言研究提出挑战和机遇。离开对社会问题的关注，语言研究将失去应有的活力。

在我国，由于历史的原因，在人口、经济、文化等方面，汉民族相对比较发达。汉语也成为我国使用面最广、影响力最大的语言，自然地成为我国各民族之间交际的共同语言，是我国的通用语言，不可替代。在汉族聚居地区，汉语是主流语言，在少数民族聚居地区，如西藏地区，藏语是主流语言，不同民族之间的沟通则主要依赖于汉语。

我们可以把以汉语为主流语言的地区称为汉语区，以少数民族语言为主流语言的地区称为非汉语区。虽然少数民族语言在汉语区并不通行，但汉语在非汉语区却是不可或缺的交际用语，是沟通汉语区和非汉语区的桥梁和纽带，是各少数民族使用的最主要的第二语言。在非汉语区，儿童对第二语言——汉语的习得和使用水平，将决定他们所能接受的教育程度，所能获得的现代化技术程度，将影响他们未来的发展前途。没有汉语的媒介和工具作用，少数民族地区的社会发展和人才培养都会受到很大的影响，对民族地区如西藏地区的现代化，藏民族自身发展的制约作用更是不容忽视。

语言一旦产生，就有了它的群体特征。语言的发展和使用从来就不是单纯的语言自身的问题。语言是一个民族的象征，是民族文化延续和发展的载体。研究表明，封闭守旧、缺少与其他民族往来的民族只会越来越落后。主动接受其他民族先进的科学技术、先进的文化，会不断促进本民族的发展，世界各地的不同国家和民族无不如此，中国以及中国的各个少数民族也是如此。这是历史发展的事实。因此，无论是汉语区还是非汉语区，都有一个双语发展的问题，有一个第二语言选择的问题。对于各个少数民族地区来说，汉语成为首要的第二语言。少数民族地区的双语问题，也主要指的是少数民族语言和汉语，在西藏，则是藏语和汉语两种语言。在中国，总的语言使用格局将是汉语和各少数民族语言共同存在，发挥各自在不同区域内的交际作用和文化传承作用。汉语是汉族的母语，也是各少数民族需要熟练掌握的第二语言，这对于各民族的团结，弘扬民族文化，促进少数民族地区经济的发展，提升我国的整体经济实力，增强我国的综合国力，都有着十分重大的意义。和世界各地一样，第二语言的选择有利于社会经济的发展和进步，有利于民族自身的现代化发展。语言没有先进落后之分，但语言使用的人口、范围和使用人群的社会发展状况是不同的。学习其他民族的先进文化，提高自身的发展水平，已成为世界各国共同努力的目标。双语或多语成为当今的国际化趋势。

从历史的角度看，汉语不仅仅是汉民族使用的语言，汉语使用的

界限，早已超越了汉民族。汉语也不仅仅是中国境内使用的语言，汉语的使用已经跨越了国界，成为一种世界性的语言。^① 将汉语作为第二语言习得使用的，不仅仅是我国的各少数民族，也广泛使用于世界其他的许多民族，使用于世界各国的经贸往来、人际沟通，以及几乎无处不在的网络。目前有 85 个国家的 2100 多所大学开设有汉语课程。^② 汉语作为第二语言教学，与英语作为第二语言教学一样，已成为显学，为世人所瞩目。^③ 这是我国综合国力不断增强的结果。随着我国经济实力的进一步增强，汉语的使用范围将更加广泛。汉语在我国和世界经济发展中所扮演的角色越来越重要。在中国境内少数民族聚居的地区，个人生活质量的提高和当地经济的发展，和汉语的习得使用水平有很大的关系。双语教学的水平越高，人们使用双语的水平也越高，和外界的各种交流就越广泛。

不同民族的语言都是世界文化宝库中的一员，都承载着不同的灿烂文化。由于社会发展的需要和使用人口减少等原因，很多民族语言适用的范围越来越小。重视和发展民族语言的习得和使用，是民族语言继承和发展的的重要途径。少数民族语言作为母语，是思维的工具，也是本民族交往的第一语言，对第二语言的习得和使用也具有极大的促进作用。民族语言和汉语言的习得和使用都应得到同样的重视。在个人选择语言的问题上，我们认为，应给语言使用者选择的自由，在民族语言和汉语使用水平上，也应有依据个人发展的需要自主选择的问题。过分强调民族语言的使用，或过分强调第二语言的使用，都是有违社会实际的做法。少数民族语言的习得使用关系着民族语言的前途，但没有第二语言汉语的习得使用，民族的发展就会受到巨大的影响，自然也会影响民族语言的前途。显然，作为民族语言，其使用、

① 王宁：《全球化语境下汉语疆界的模糊与文学史的重写》，《甘肃社会科学》，2004 年第 5 期。

② 王路江、曲德林：《新时期对外汉语教学发展的战略思考》，《中国高等教育》，2004 年第 5 期。

③ 赵金铭：《让我们的母语走向世界》，《语言文字应用》，2005 年第 3 期。

发展和作为第二语言汉语的使用、发展有着不同的社会背景和社会需求，有着不同的发展规律，需要进行专门的探讨和研究。而个人对语言生活的需要在第一语言和第二语言的选择和使用上起着重要作用。习得或使用、政策或规划、教育或教学，最终都要在个人的选择上起作用。不过，个人对语言的需求不过是社会需求的反映。从社会的角度出发，研究社会诸因素对语言习得和使用的影响，会有助于找到解决语言问题的方法和途径。

儿童出生时，会自然习得当地的语言，并且能够在大约五岁前，熟练使用所习得的语言。这是母语的习得，主要是从所接触到的人和事物逐步获得该语言的使用。第二语言的习得则不同。它一般不是自然获得的，而是学校教育的要求，或个人生存和发展的需要。成年之前的第二语言习得，一般来自于学校教育的要求，或者是家庭等环境的影响。成年后的第二语言习得则更多地体现出个人的自觉行为，是提高自身竞争力和改善生存环境的需要。在当今竞争日益激烈的社会，第二语言的习得和使用不仅仅是普通的人与人交往的需要，更是对外经济贸易发展的需要，是拓展和增强经济实力的需要。这种需要无论是对于个人还是集体来说都是一样的。个人要获得理想的就业机会，就必须有第二语言的职业素质，企业要增强竞争力，更需要精通两种或多种语言的对外交往人才，不断扩大经营规模，拓展企业发展的空间，即使同样是使用汉语，只会说汉语方言和同时会说普通话往往在就业和个人发展上有着很大的区别。第二语言的习得和使用在当今社会实质上是一种职业手段、职业素质。随着全球经济一体化的不断深入，各国之间的经济贸易往来已经变得十分普遍，缺少语言的沟通作用，个人乃至团体的发展都会受到极大的限制，甚至导致经营规模萎缩、经济效益下降。第二语言的习得和使用已不再是所谓的情感问题，或选择与否的问题，而是人的生存和发展的必需。双语现象的发展是不以人们的主观意志为转移的，社会交际的需要是形成双语、多语和